

An die
Doktorandinnen und Doktoranden der
Fakultät für Maschinenwesen

DIENSTGEBÄUDE EILFSCHORNSTEINSTR. 18
52062 AACHEN
TELEFON (02 41) 80 – 95 305
TELEFAX (02 41) 80 – 92 144
E-MAIL DEKANAT-FB4@RWTH-AACHEN.DE
UNSER ZEICHEN Dek. – Mh / GÖ
SACHBEARBEITER Monika Göbbels
DURCHWAHL ++49 241 80 98159
EMAIL goebbels@fb4.rwth-aachen.de
DATUM 06.01.2009

Promotionsverfahren / Erstellung englischer Ausfertigungen von Doktorurkunden

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Gesetz über die Hochschulen des Landes Nordrhein-Westfalen (HG) sieht in § 66 vor, dass Urkunden mehrsprachig ausgestellt werden können. Es wird nunmehr die Möglichkeit eröffnet, - auf Antrag beim Dekan der Fakultät für Maschinenwesen – zusätzlich zum Original in deutscher Sprache, eine englische Ausfertigung der Doktorurkunde erstellen zu lassen.

Eine Übersetzung des vollständigen Textes ist jedoch nicht möglich, unverändert bleiben müssen

- der verliehene Grad
- das Thema der Arbeit, es sei denn ein englischer Titel hat ohnehin schon Verwendung gefunden (evtl. auch als Untertitel zum deutschen Titel).

Die Note ist in der lateinischen – und damit international gebräuchlichen – Form vorgesehen.

Grundsätzlich stellt die deutsche Urkunde das Original dar. Die englische Version ist als teilweise Übersetzung erkennbar. Aus diesem Grund wird die englische Urkunde die Kennzeichnung „English Transcript“ erhalten. Die englische Urkunde wird mit Originalunterschriften versehen werden, jedoch kein Siegel erhalten.

Mit freundlichen Grüßen



Univ.-Prof. Dr.-Ing. H. Murrenhoff